Field Niggass (2015) de Khalik Allah se exhibió el Festival de Cine Radical 2016. El lunes 22 de julio de 2019 se exhibe en la Muestra de los cinco años años del Festival en Cochabamba. Este es la transcripción y traducción de un fragmento del [video preview](#) en el que el director presenta su película.

Khalik Allah[1]

[...] Existen dos tipos de esclavos y básicamente estás separando un grupo de personas y poniéndolo en un sistema de castas, y ahora van a discutir y pelear entre ellos, es la forma más antigua de poner a negros contra negros [*black on black crime*].[2] Tomas a un mismo tipo de gente pero a unos les das un privilegio que a otros no, y de ahí viene el pensamiento del *house nigga*[3][‘negro de casa’], que se siente superior al *field nigga* [‘negro de campo’].

Si te fijas en la industria, todo lo que he hecho en mi cine, desde *Rashomon Urbano* (2013) hasta *Antónimos de la belleza* (2013), pasando por esta película, *Field Niggass* (2015)... en esencia mi cine dice... mierda, muchos *niggas*, jóvenes ... jóvenes fotógrafos, están filmando mujeres lindas, cosas lindas, paisajes preciosos, y mucha mierda que sólo es... bella, ¿me entiendes? Y quería estrellarme contra eso metiéndome en el barrio, expresando el barrio, quitando la capucha del barrio y mostrando su cara, ¿comprendes? Por eso muchos de mis planos son retratos, ¿ves?

Pero filmando ahora esta película... te encuentras que el *house nigga* siente que es mejor que el tipo que está afuera, en la plantación, ¿me entiendes? Pero los *field niggas* son esos que realmente están tratando de escapar de la plantación, matar al amo, ¿ves? Matar a los bebés del negrero en sus cunas, ¿entiendes? En mi fotografía trato con los *field niggas*, trabajo con un grupo de gente que vive en las afueras, que literalmente no tienen un hogar, un techo. No trabajan, entran y salen de la prisión, entran y salen de los hospitales mentales, de los hospitales normales... Y yo estoy ahí, ¿me entiendes? Estoy ahí documentándolo.

Tengo tanta calle, la mentalidad de un *field nigga*, es que es mi origen, me entiendes, crecer en la *5 per cent Nation*,[4] lidiar con los guardias, lidiar con... con la pobreza, que he visto desde muy pequeño, sabes, saliendo y entrando de Queens, saliendo y entrando de Jamaica Queens... conociéndose a uno mismo a la edad de 14 años y tomándose muy en serio, hasta ahora. No hay duda de que soy un *field nigga*, pero cuando te conoces a ti mismo... me veo un poco como Cristo, entre la gente de la que Cristo se rodearía, ¿ves?, y esos serían los desamparados, los que no se conocen a sí mismos pero se encuentran de pronto en circunstancias complicadas, jodidas, ¿entiendes?

De todos modos, la reacción civilizada ante esto no es juzgarlos, sino bendecirlos, no importa la circunstancia... bendícelos, y eso es lo que hago y por eso me han recibido, me han permitido hacer una película como ésta, tan honesta.

Traducción y transcripción: Pablo Barriga.

Texto originalmente publicado en el Boletín del Festival de Cine Radical 2016. Disponible para descarga aquí.

---

[1] Texto del *video preview* del director Khalik Allah, sobre su película *Field Niggas* (2015). Se lo puede ver en <http://www.khalikallah.com/film/>.

[2] *Black on black crime* se refiere a crímenes contra afroamericanos cometidos por otros afroamericanos. Suele aparecer en los debates para atemperar (cuando no rechazar) las acusaciones de brutalidad y racismo policial en Estados Unidos.

[3] *House nigga* es un término despectivo que refiere a los esclavos encargados del servicio doméstico en las plantaciones, y se usa en contraposición a los *field niggas*, encargados del trabajo manual en la plantación.

[4] Se refiere al movimiento afroamericano de naturaleza política y religiosa, fundado en 1964 por antiguos miembros de la Nación del Islam.